

K Nützliche Tipps für die Übersetzung deiner Projektseite

Ein wichtiger Teil jeder Kickstarter-Kampagne ist es, herauszufinden, wie man genau die Leute erreicht, die an einer Unterstützung des Projekts interessiert sein könnten. Man setzt eine ansprechende Story zum Projekt auf und versucht, ein bestimmtes Publikum zu erreichen. Dabei ist zu beachten, dass die Projektseite auf die jeweilige Community abgestimmt ist, wenn möglich in deren Sprache. Hier geben wir ein paar Tipps dazu, wie man bei der Übersetzung der Projektseite und beim Untertiteln des Projektvideos vorgehen sollte.

So erreichst du ein breiteres Publikum: Wende dich ausdrücklich an deine Community; biete übersetzte Versionen an.

- Stimme deine Projektseite auf deine Community ab. Zum Beispiel: Wenn in deiner Community hauptsächlich Spanisch gesprochen wird, sollte der Text deiner Projektseite sowie das Video auf Spanisch sein.
- Text und Untertitel auf Englisch können dein Projekt einem breiteren Publikum näherbringen. Über 75 % der Unterstützer auf Kickstarter kommen aus englischsprachigen Ländern.
- [Mit dem Untertitel-Tool](#) kannst du Tracks in anderen Sprachen (oder deiner eigenen) zu deinem Projektvideo oder anderen Videos auf deiner Seite und in Aktualisierungen hinzufügen.
- Für die Übersetzung deiner Projektseite oder der Untertitelung deines Videos empfehlen wir, mit einem Muttersprachler zusammenzuarbeiten oder einen professionellen Übersetzer oder eine Übersetzungsagentur anzuheuern. Hier bei Kickstarter arbeiten wir mit den Übersetzerinnen [Angela Benoit](#) (Französisch) und [Anja Fulle](#) (Deutsch und Spanisch) sowie der Agentur [OneHourTranslation](#) zusammen.
- Wie du das Thema Übersetzungen auch angehst, es ist immer empfehlenswert, einen Muttersprachler zu bitten, sich den Text noch einmal durchzulesen. Falsche oder undeutlich formulierte Übersetzungen können potenzielle Unterstützer verwirren und es erschweren, dass dein Projekt auf Kickstarter besonders hervorgehoben wird.

Wähle ein Format, das verschiedene Sprachen unterstützt.

- Gliedere deinen Text [durch Überschriften, benutze Kursivschrift](#).
- Probiere verschiedene Formatierungsarten aus, die mehrere Sprachen unterstützen. [Dieses Projekt](#) hatte Text in Englisch und Deutsch nebeneinander.
- Häufig gestellte Fragen, Projektbeschreibungen und Belohnungen in verschiedenen Sprachen können [in Projekt-Updates](#) mit den Unterstützern geteilt werden.
- Manche Projektgründer haben sogar [Mikro-Seiten erstellt](#), um übersetzte Versionen voneinander getrennt zu halten. Dabei solltest du aber bedenken, dass dieses Verfahren die Unterstützer von deiner Hauptseite wegführt.

Halte den Projekttitle einfach und leicht auffindbar.

- Achte darauf, dass Schlüsselwörter, die du in deiner Projektbeschreibung verwendest, auch im Titel enthalten sind – so wird dein Projekt bei Suchvorgängen leichter gefunden.
- Der Titel deines Projekts sollte in der Sprache des Publikums sein, das den Großteil deiner Community ausmacht.
- Hier sei bemerkt, dass Kickstarters Suchmaschine Akzente unterstützt.

Konzentriere dich auf die einzigartigen und interessanten Punkte deiner Story.

- Wenn du nicht die ganze Projektseite übersetzen kannst, konzentriere dich auf die Basics. Vergewissere dich, dass klar und deutlich überkommt, wer das Projekt führt, um was es geht, wann und wie alles vonstatten läuft und was die Idee hinter deinem Projekt ist.
- Benutze Bilder, Sound Clips und GIFs; überlege dir, was die Aufmerksamkeit der Leute erregt, selbst wenn sie eine andere Sprache sprechen.
- Bitte einen Freund, die Vorschau deiner Projektseite zu lesen und sie auf Grammatik- und Schreibfehler zu überprüfen.

Hast du bereits Erfahrung mit Projekten in verschiedenen Sprachen?

Wie bist du es angegangen?

**Unser Team unterstützt derzeit Anfragen und Posts auf Englisch, Französisch, Deutsch und Spanisch. Wenn du eine andere Sprache sprichst, bitten wir dich, auch eine Übersetzung auf Englisch beizufügen. Vielen Dank!*

Diesen Post auf [Englisch](#).